

## Encounter with the Risen Jesus – Luke 24:13-35

### 与复活的耶稣相遇 – 路加福音 24:13-35

James Barnett 19th April 2020

2020年4月19日詹姆斯·巴内特

I had hoped that during this period of isolation and social distancing to have read more books. To have learnt a language. To have gotten fit.

我希望在隔离以及社交距离的时期，阅读更多书籍。学习一门外语。变得健康。

But...Alisa, my wife has been keeping the kids busy with baking, and I've been eating most of it.

但是，艾莉莎，我的妻子一直让孩子们忙着烘焙，而我大部分时间都在吃。

I've not read, but instead sat around and watched TV.

我没有阅读，而是坐在那里看电视。

I had hoped, but so far not met these expectations.

我有希望，但至今还没有达到这些期望。

Now, admittedly, these are unprecedented and difficult times. Some have lost jobs, some of us have had hours cut to the bare minimum. Other's are trying to work and study from home and there is a mental strain of all these. I've been realising that I shouldn't set my expectations too high during this period.

诚然，现在是前所未有的艰难时刻。有些人失业了，我们有些人将工作时间减少到最低限度。其他人正尝试在家工作和学习，所有这些都带有精神压力。因此我意识到，在此期间我不应该过高地期望。

But we can have a mismatch between what we had hoped and what occurs and be disappointed.

但是我们在希望和发生的事情之间可能会错位，并感到失望。

Last week was Easter, and for the Christian it is the high point of the year. Last weekend we were reminded by all that God has done for us. He has taken his enemies and bought them for the price of his son on the cross. Raising Jesus to life, our resurrection is secured.

上周是复活节，对基督徒来说，这是一年中最高点。上周末，我们被提醒了，上帝已经为我们所做的一切。他已经抓住了敌人，并以儿子在十字架上的代价买了他们。使耶稣复活，我们的复活得到了保障。

But have we ever with God felt disappointed. Have we ever had a mismatch between what we'd hoped and what life looks like?

但是我们曾经和上帝一起感到失望吗？我们曾经希望过的生活与现实生活看起来不匹配吗？

God, why do you allow things to happen like this?

上帝，你为什么允许这样的事情发生？

Today, we'll meet 2 people who are walking away from Jerusalem on Easter Sunday. They have left disappointed and downcast, seeming to have their hopes dashed with the death of Jesus.

今天，我们将会遇到两个在复活节离开耶路撒冷的人。他们感到失望和沮丧，因为耶稣的死似乎使他们的希望破灭了。

Today, we are going to see what to do when what we'd hoped for is not God's plan.

今天，我们要去看看当我们期望的不是神的计划时该怎么做。

## 1. *Blind*

### 1. 眼盲(看不见)

Today we're in Luke 24, verse 13.

今天，我们看路加福音24章13节。

13 Now that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem.

13 同一天，门徒中有两个人往一个村子去；这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有二十五里。

It's Easter Sunday, and two of Jesus disciples, not apostles, are likely heading home to the outlying area of Emmaus. This is a roughly 2 to 3 hour walk. 2 days ago, they saw the man that they had been following get killed. Walking home depressed, they might even be talking longer.

复活节星期天，两个耶稣的门徒，而不是使徒，似乎正在回家往以马忤斯的外围地区。这大约是2至3小时的步行路程。两天前，他们看到他们跟随的那个人被杀。沮丧地走回家，他们甚至可能谈论了很久。

As they are talking through everything that happened, Jesus himself came up to them. But they were kept from recognising who Jesus was at this point.

正当他们谈论所发生的一切时，耶稣亲自走到他们面前。但是，在这个时候他们却无法认出耶稣。

Jesus, in his resurrection body looks the same. He can be identified as Jesus – but these 2 have their sight clouded to his identity.

耶稣，在他的复活身体看起来是一样的。他可以被认出是耶稣…但他的身份这两个人的眼目中蒙蔽了。

Jesus comes up and asks them, verse 17

耶稣上前问他们，第17节

“What are you discussing together as you walk along?”

「你们一边走一边谈，彼此谈论的是甚么事呢？」

Their response is sorrow, disappointment, and bewilderment. Verse 17 again.  
他们的反应是悲伤、失望和困惑。还是第17节。

They stood still, their faces downcast.  
他们就站住，脸上带着愁容。

Such a posture of sorrow and disappointment.  
如此的悲伤和失望的情形。

18 One of them, named Cleopas, asked him, “Are you the only one visiting Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?”

18 两人中有一个名叫革流巴的回答：「你是在耶路撒冷的旅客中，惟一还不知道这几天在那里发生了甚么事的人吗？」

Cleopas comes across as incredulous. What! You haven't heard! Where have you been, hiding in a cave? It's the biggest news.

革流巴显得觉得难以置信。什么！你还没听说！你去哪里了，躲在山洞里吗？这是最大的新闻。

Sight in the bible is often a metaphor for understanding. The irony here, is that Cleopas thinks he knows what has gone on – but he is blinded to who is before him. He thinks he has seen the situation and can explain it to Jesus, but doesn't really know what has happened.

圣经中的情景通常是理解的暗喻。具有讽刺意味的是，革流巴认为自己知道发生了什么…但他对面前的这人视而不见。他认为自己已经看清了情况，可以向耶稣解释，但并不真的知道发生了什么事。

Jesus asks, “what things”. What things have happened in Jerusalem. It's almost like Jesus is seeing what Cleopas knows and checking his faith.

耶稣问，「什么事」。耶路撒冷发生了什么事。就像耶稣看到革流巴所知道的，并检查他的信心。

And Cleopas, almost like an older wiser brother explaining to the less experienced explains to Jesus what has happened.

而革流巴，就像一个大智者向那些经验不足的人解释发生了什么事。

“About Jesus of Nazareth,” they replied. “He was a prophet, powerful in word and deed before God and all the people. 20 The chief priests and our rulers handed him over to be sentenced to death, and they crucified him; 21 but we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel.

他们对他讲：「就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在上帝和众百姓面前，说话行事都大有能力。20祭司长们和我们的官长竟把他解去，定了死罪，钉在十字架上。21但我们素来所盼望要救赎以色列民的就是他。」

We had hoped. It is such a telling moment that reveals all that he thought about who Jesus is, and his emotional state at this point. Depressed, let down.

我们素来所盼望的。这个如此有说服力的时刻，揭示了他对耶稣是谁的所有思考，以及他此时的情绪状态。沮丧，失望。

They had hoped that he was going to be the prophet to redeem Israel. To buy Israel back from the Romans, to liberate this nation under the thumb of the enemy. They had hoped for too small a thing; just 1 nations freedom.

他们素来所盼望要救赎以色列民的先知。从罗马人手中买回以色列民，在敌人的操控下解放这个国家。他们所盼望一件事情太小，只有一个国家的自由。

Verse 21.

第21节。

And what is more, it is the third day since all this took place. 22 In addition, some of our women amazed us. They went to the tomb early this morning 23 but didn't find his body. They came and told us that they had seen a vision of angels, who said he was alive. 24 Then some of our companions went to the tomb and found it just as the women had said, but they did not see Jesus.”

不但如此，这些事发生到现在已经三天了。22还有，我们中间的几个妇女使我们惊奇：她们清早去了坟墓，23不见他的身体，就回来告诉我们，说她们看见了天使显现，说他活了。24又有我们的几个人往坟墓那里去，所发现的正如妇女们所说的，只是没有看见他。」

This is amazing. They have all the pieces of the gospel! Jesus was powerful in word and deed before God. Crucified. They even know that there is something significant about the third day. Jesus' body is gone, the women went to check it out. An Angel said he's alive. 这太了不起了。他们拥有福音的全部内容！耶稣，在上帝面前，说话行事都大有能力。钉十字架。他们甚至知道第三天有重要的事情。耶稣的尸体不见了，妇人去查看它。一个天使说他还活着。

What more do these guys need!

这帮人还需要什么！

They have everything right in front of them. But they're putting the pieces together incorrectly. They've put their own hopes on to what Jesus had come to do. To redeem 1 nation. To free Israel through a military victory.

他们需要的一切就拥有在眼前。但是他们把东西拼错了。他们对耶稣所做的事寄予了自己的希望。赎回一个国家。通过战争胜利解放以色列。

Jesus had come to redeem. But not by freeing just one country from enemy rule. But to redeem all of creation, to liberate us, to buy us back at the cost of his own life. But Cleopas and the other disciples can't see what had to happen, even though all the pieces

were there because they were stuck with what they had hoped would happen.

耶稣是来救赎。但不是让一个国家摆脱敌人的统治。而是要赎回所有的造物，解放我们，以牺牲自己的生命来赎回我们。但是，革流巴和另一个门徒看不见发生了什么事，尽管所有的情节都在那里，因为他们被他们原本希望发生的事情困住了。

I've always wanted to know how Mahjong works. I know that the game can be addictive and people can lose a lot of money gambling on it.

我一直想知道「麻将」是怎么打的。我知道这游戏会上瘾，人们在赌博上可能会损失很多钱。

But without the gambling aspect I've been trying to figure out how the game works. And I haven't yet.

但没有赌博方面，我一直尝试弄清楚游戏规则。而我还没有。

But it's like Cleopas and the other disciple have arranged all the tiles in front of themselves of the story of Jesus' death and resurrection. And then they've grabbed a chess piece, and a playing card, and a piece of toast and wedge it all in a row, and then wondered why they haven't gotten Mahjong!

但这就好像革流巴和另一个门徒已经将所有关于耶稣的死与复活的故事的牌子摆在自己面前。然后他们抓起了棋子，一张扑克牌和一块烤面包，并将它们排成一排，然后想知道为什么他们没有得到「麻将」(胡牌)!

All of the pieces for understanding the resurrection are there. Yet they had hoped for something else, and they are let down, disappointed, and downcast.

所有关于理解复活的片段都在那里。然而，他们原本希望别的东西，他们感到沮丧，失望，还有气馁。

## 2. Seeing

### 2. 看到

Jesus responds to their disappointment with very firm words; verse 25.

耶稣用非常坚定的话语来响应他们的失望；第25节。

25 He said to them, "How foolish you are, and how slow to believe all that the prophets have spoken!

25 耶稣对他们说：无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。

You've got it all right in front of you! Come on guys.

你们已经拥有了所需一切！拜托了伙计们。

It's like the child that asks, Mum where are my shoes, and Mum looks in the bedroom and says, "they're right there in front of you".

这就像孩子问，妈妈，我的鞋子在哪里，妈妈看着卧室说，「他们就在你面前。」

How slow are you to believe the prophets. Verse 26,  
你们的心信先知信得太迟钝了。第26节，

26 Did not the Messiah have to suffer these things and then enter his glory?”  
26 基督不是必须受这些苦难，然后进入他的荣耀吗？

Jesus puts what they had hoped for in the context of God’s bigger story of salvation. The Messiah had to suffer to enter his glory. We had to have Good Friday to have Easter Day. Jesus had to suffer and die, so that he could be raised to ascend to the throne above every throne – not just Israel. In his suffering and death he has redeemed not just Israel but humanity.

耶稣把他们所希望的放在神更大的救赎故事中。基督必须受这些苦难，然后进入他的荣耀。我们必须有耶稣受难日才能有复活节。耶稣必须受苦难和死，这样他就可以提升到每个宝座之上的宝座…而不仅仅是以色列。在他的痛苦和死亡中，他不仅救赎了以色列，还救赎了人类。

27 And beginning with Moses and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

27 于是，他从摩西和众先知起，凡经上所指着自已的话都给他们作了解释。

I can’t help but imagine how great this bible study with Jesus himself would have been. This was likely around a 3 hour journey, and they have Jesus explaining how it all fits together.

我忍不住想象，与耶稣一起研究圣经会有多棒。这大约三个小时的旅程，他们有耶稣解释如何将一切融合在一起。

There are many movie directors and actors busy in isolation doing watch parties of their movies, where they explain it all and talk about it while you watch them.

在这段隔离的时间，有许多电影导演和演员忙于在观看聚会与其他人一起看电影，在那里他们在你观看时谈论和解释一切。

Great idea!

好主意！

But can you imagine having the author of life explain the history of Israel, and God’s story of redemption, and how it is all about Jesus.

但是你能想象让生活的作者解释以色列的历史，和上帝的救赎故事，以及怎么样一切都有关耶稣。

28 As they approached the village to which they were going, Jesus continued on as if he were going farther. 29 But they urged him strongly, “Stay with us, for it is nearly evening; the day is almost over.”

28他们走近所要去的村子，耶稣好像还要往前走，29他们却强留他说：「时候晚了，天快黑了，请你同我们住下吧。」

At this point they still don't recognise Jesus. It's now nearly evening. Are they just welcoming Jesus in because they are good Jews, and hospitality is an important part of their culture? Are they worried about thieves at night and have concern for this man? They'll say later once they've realised it was Jesus, "Were not our hearts burning within us while he talked with us on the road and opened the Scriptures to us?". They had some understanding. As Jesus explained how the Old Testament pointed to him they began to understand. But still didn't see clearly.

在这一点上，他们仍然未认出耶稣。现在快到晚上了。他们是否只因为他们是好犹太人而欢迎耶稣进来，热情好客是他们文化的重要组成部分。他们是否担心在晚上的小偷并对这个人有所关注？他们稍后，当他们意识到这是耶稣时，说：「在路上他和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心在我们里面岂不是火热的吗？」他们有一些理解。当耶稣解释旧约如何指向他时，他们开始明白了。但还是看不清楚。

They could see the shape of what Jesus was talking about – but all the tiles hadn't been lined up yet, the penny hadn't dropped.

他们可以看到耶稣所说的形态…但尚未将所有的牌子排列好，未能一锤定音。

So he went in to stay with them. 30 When he was at the table with them, he took bread, gave thanks, broke it and began to give it to them.

耶稣就进去，要同他们住下。30坐下来和他们用餐的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，擘开，递给他们。

Now this is really strange. Not that Cleopas and the other disciples would invite a stranger in, that was fairly normal. But Jesus behaviour is strange.

现在，这真的很奇怪。并不是说革流巴和另一个门徒会邀请一个陌生人进来，那是很正常的。但耶稣的行为很奇怪。

Jesus is the guest in this household, yet he becomes the host.

耶稣是这个家庭的客人，但他却成为主人。

He took bread and gave thanks. That was the hosts responsibility. It's like having a friend come over during a bbq and steal your tongs, barbie mate and apron or the seat at the head of the table.

他拿起饼来，并祝谢了。那是主人的责任。这就像有一个朋友来家里烧烤，过来偷了你的钳子，烧烤伴侣和围裙，或坐在餐桌的首席。

And suddenly, the 2 disciples realise that it wasn't just an uninformed stranger that they'd been with. Verse 31,

突然间，两个门徒意识到与他们在一起的不仅仅是一个不知情的陌生人。第31节，

31 Then their eyes were opened and they recognized him, and he disappeared from their sight.

31他们的眼睛开了，这才认出他来。耶稣却从他们眼前消失了。

Jesus who had seemed blind to events in Jerusalem now opens the eyes of the 2 people who thought they could see.

耶稣，那似乎对耶路撒冷的事件视而不见的，现在打开了两个以为自己可以看见的人的眼睛。

Jesus was no stranger taking over as host, but the Lord of every house.

耶稣不是反客为主的陌生人，而是每家每户的主人。

And they only see him because their eyes were opened. Opened by God as a divine gift. They had begun to understand when the scriptures were opened. But they only saw Jesus for who he truly is when Jesus came to dwell with them and open their eyes.

而且他们能看到他，是因为他们眼睛被开了。作为神圣的礼物由上帝打开。当他们打开圣经时已经开始理解经文。但是，只有当耶稣和他们住在一起，开他们的眼睛时，他们才看到耶稣的真实身份。

The puzzle has become clear. The confusion is gone. They have mahjong! Verse 33, 谜题已经清晰了。混乱消失了。他们有「麻将」(胡)! 第33节，

33 They got up and returned at once to Jerusalem. There they found the Eleven and those with them, assembled together 34 and saying, “It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon.” 35 Then the two told what had happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread.

33 于是他们立刻起身，回耶路撒冷去，看见十一个使徒和与他们正在一起的人聚集在一处，34说：「主果然复活了，已经显现给西门看了。」35于是，两个人把路上所遇到，和耶稣擘饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

Everything has changed for these 2 disciples.

这两个门徒的一切都变了。

At the start of their journey, they were downcast and depressed, maybe plodding home. Now they have seen the risen Jesus – and even though it’s late they got up and returned at *once* to Jerusalem. I wonder how quickly they were able to return back, and the excitement and joy that propelled them.

在旅程的开始，他们情绪低落，沮丧，也许正在回家。现在他们已经看到复活了的耶稣…尽管已经很晚了，他们还是起来马上回到了耶路撒冷。我想知道他们能多快地回来，以及推动他们的兴奋和喜悦。

At the start of this passage, Cleopas described Jesus as a prophet, and now at the end he is described as the Lord. They had thought he was the subordinate younger who lacked

knowledge. But it's revealed he's the Lord of the universe.

在这段文章的开头，革流巴将耶稣描述为先知，而在最后把他描述为主。他们原以为他是不谙世事的年轻人。但揭示的是他是一切的主宰。

No longer are they trying to jam pieces into their picture of what Jesus came to do. They understand him and his role revealed in the bible. God's story of salvation, and the necessity of Jesus' suffering is revealed. Their eyes are finally opened.

他们不再试图把碎片塞入他们认为耶稣要做的事中。他们理解他和在圣经中显示他所扮演的角色。神的救赎故事，以及耶稣受苦难的必要性都揭露了。他们的眼睛终于被完全开了。

They haven't had their eyes opened just from reading the bible. They haven't understood just because they were walking next to Jesus. They can now see because of a divine gift. God chose to open their eyes to who his son is.

他们没有只是读圣经便眼睛开了。他们没有因为他们正走在耶稣身旁而已理解。他们现在可以看到是因为一份神圣的礼物。上帝选择开他们的眼睛让他们明白他儿子是谁。

What a reminder that even though we can have all the pieces in front of us, we can have read the whole bible – it won't make sense unless God puts it all into place for us. To reveal the necessity of suffering for Jesus.

非常好的提醒，即使我们可以将所有内容摆在面前，也可以阅读整本圣经…除非上帝将所有在我们面前的内容摆好，否则没有任何意义。揭示耶稣受苦难的必要性。

It began with "We had hoped" – and now they see what God had planned.

以「我们素来所盼望」的作开始…现在他们看到了上帝的计划。

Their hopes and expectations of Jesus had to be adjusted to be in line with what God was doing with his Son.

他们对耶稣的希望和期望，必须调整以致与上帝对儿子所做的事是一致。

Cleopas and his mate thought that Jesus was someone special. A prophet. Gifted by God. But they didn't see that he was the Lord. They went on a journey of understanding, led by Jesus himself, until they believed.

革流巴和他的同伴认为耶稣是很特别的人。先知。有天赋。但他们没有看到他是主。在耶稣自己的带领下，他们踏上了理解的旅程，直到他们相信。

Reading God's word is so central to who we are as Christians and a church, Jesus himself spent hours explaining it. But we can read it and not know Jesus personally. He needs to come in and open our eyes. If you don't know him yet, do what Cleopas did – invite him in. Ask Lord, open my eyes so I can truly see who you are.

作为基督徒和教会，阅读神的话是至关重要的，耶稣自己花了几个小时来解释它。但是我们可以阅读它，而不亲自认识耶稣。他需要进来，打开我们的眼睛。如果你

还没有认识他，就像革流巴一样…邀请他进来。求问主，睁开我的眼睛，这样我才能真正认识你是谁。

### ***What to do when disappointed***

#### **失望时该怎么办**

But what do we do if we feel disappointed with God?

但是，如果我们对上帝感到失望，我们该怎么办呢？

We may be disappointed with God if;

我们可能会对上帝失望，如果：

#### 1. Our expectations do not match his sovereign purpose.

##### 1. 我们的期望不符合他的旨意。

Just like the 2 disciples – they had a hope not in line with God’s plan. The Apostle Paul was given a thorn in his side to keep him from becoming arrogant. Easy to be disappointed that his life wasn’t pain free and easy. But God was teaching him, and the 2 disciples to trust him, and he keeps doing that with us.

就像两个门徒一样，他们有一个不符合上帝计划的希望。使徒保罗有一根刺加在他身上，免得他过于高抬自己。很容易因他的生命并非一帆风顺而感到失望。但上帝在教导他，和两个门徒去信赖他，他一直在和我们一起这样做。

We may be disappointed with God if;

我们可能会对上帝感到失望，如果：

#### 2. We have focussed on part of his word and not the whole thing.

##### 2. 我们只专注于他的话语的一部分，而不是全部。

The 2 disciples were right to hope for the redemption of Israel, but Jesus corrects them to believe all that the prophets said, and not just the parts they liked. They had missed focussing on the necessity of the Messiah’s suffering. We can easily focus on one aspect of God’s character like his love, and miss our need for him to judge and be just too.

这两个门徒希望以色列得到救赎是正确的，但耶稣纠正他们，使他们相信先知所说的一切，而不仅仅是他们喜欢的部分。他们错过了关注基督遭受苦难的必要性。我们可以很容易地专注于上帝的品格的一个方面，就如他的爱，而错过了我们对他的审判和公正的需求。

We may be disappointed with God if;

我们可能会对上帝感到失望，如果：

#### 3. We are slow of heart to believe his word

##### 3. 我们的心信他的话信得太迟钝。

If we don’t trust God’s word, we will be let down. But our hope is sure – Jesus was raised from the dead, and he promises to take us to be with him.

如果我们不相信神的话，我们会失望的。但是我们的盼望是确定的…耶稣已从死里复活，他承诺带我们与他同在。

When we have moments of disappointed we need to join together to share what the Lord is doing. How he is teaching us to trust him. How he has revealed himself to us afresh. It is hard in this world of Zoom. But it is one of the most joyful parts of church that we grow together as God's body. Share what God is doing adjusting your hopes.

当我们感到失望的时候，我们需要团结起来，分享主的作为。他如何教导我们去信赖他。他如何再次向我们透露自己。在这个ZOOM的世界中，这是很难。但我们一起成长为神的肢体是教会最快乐的部分之一。分享上帝正在做的事情，以调整你的盼望。

When disappointed, seek Jesus in his word. If you don't have a bible, please email us at [office@stpauls.org.au](mailto:office@stpauls.org.au), we'd love to send you out a bible. While Jesus was explaining the scriptures to the 2 disciples their hearts were burning. We can get to know him through God's word.

当感到失望时，用他的话语来寻求耶稣。如果你没有圣经，请给我们发电子邮件 [office@stpauls.org.au](mailto:office@stpauls.org.au)，我们很乐意送你一本圣经。当耶稣向两个门徒解释经文时，他们的心火热。我们可以通过神的话去认识他。

When disappointed, work hard to be teachable, to have humility to be willing to learn. Both of these disciples took a fairly hard rebuke from Jesus – “how foolish are you, and slow to believe”, they could've gotten defensive, walked off on their own or fought. But instead they listened to Jesus, and he opened their eyes.

当感到失望时，努力学习，谦卑乐意地学习。这两个门徒都接受了耶稣的严厉斥责…「无知的人哪，你们的心信得太迟钝了」，他们本可以采取防御措施，自己离开或战斗。但是他们却聆听耶稣说话，他开了他们的眼睛。

And lastly, when your Spiritual drought of disappointment ends and God has filled you with his hope, encourage others like Cleopas running back to the other disciples.

最后，当你属灵的干旱的绝望结束时，并且上帝使你充满盼望时，鼓励其他人像革流巴一样回到其他门徒当中。

## **Conclusion**

### **结语**

These disappointed discouraged disciples believed that Jesus and their hope was gone. But he was with them, even when they didn't realise it.

这些失望而灰心的门徒相信耶稣和他们的盼望已经消失了。但是他和他们在一起，即使他们没有意识到。

Let's pray and thank God that he is with us when we believe and doubt.

让我们祈祷并感谢上帝，不论我们在相信或怀疑时，他一直与我们同在。